

Pasión
viviente

Balmaseda

Pasión
biziduna



La Pasión de un Pueblo



Jesús Crucificado Jesus Gurutzatua The Crucifixion of Christ

b

Resultaría imposible buscar una mejor definición a lo que sucede en la villa de Balmaseda, durante ese lapso de tiempo que llamamos Semana Santa, que la que se desprende de esas dos palabras que, si ya de por sí son bellas, unidas desprenden una fuerza inigualable: Pasión Viviente.

Celosas de su tradición, las gentes de Balmaseda se vuelcan cada año en la representación dramática de los últimos momentos de la vida de Jesús de Nazaret en la escenificación de la Pasión Viviente. Todo comienza con la última cena. Jesús advierte a sus discípulos que el final está cerca, que ha sido traicionado por uno de ellos. Luego, en el Monte de los Olivos es detenido y conducido ante Caifás y de éste, a Pilato, quien a pesar de no encontrar culpabilidad alguna en él lo condena.

Judas, solitario y angustiado, abandona la vida por su propia mano mientras Jesús inicia su Vía Crucis. Toda la tensión de ese suplicio encuentra su clímax en el monte Calvario, donde muere crucificado. Mientras su cuerpo es llevado hacia el sepulcro finaliza la pasión. ¿Cuántas veces hemos oído esta historia? y ¿cuándo no nos ha conmovido?.

Esta vez Jesús puede ser un obrero o un administrativo o un funcionario o un empresario, lo mismo que Judas o Caifás.

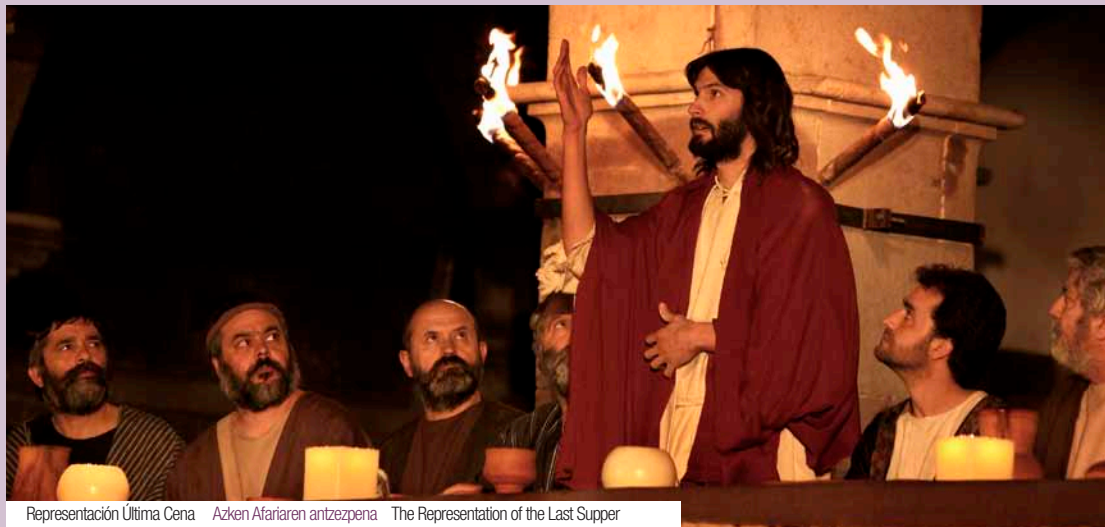
A Pilato le vemos cualquier día paseando por el pueblo pero es Semana Santa, es Pilato y te desazonará.

Actores no profesionales con una pasión más allá de lo profesional. Escenarios de todos los días nunca vistos, religiosidad a flor de piel.

Un espectáculo tan atractivo cita a miles de personas todos los años que, provenientes de los lugares más lejanos de nuestra geografía, se acercan a Balmaseda para ver la representación de Jueves y Viernes Santo. El origen de la Pasión Viviente se adentra en el siglo XIX, siendo desconocida la fecha exacta del inicio, si bien la tradición la sitúa en el siglo XV.

Nuevas escenas han ido incorporándose con los años gracias al afán de perfección de los vecinos.

La última escena incorporada ha sido el Juicio ante Caifás y Sacerdotes que junto con la última cena, oración del huerto y prendimiento de Jesús se escenifica en la Plaza San Severino desde 2006.



Representación Última Cena Azken Afariaren antzezpena The Representation of the Last Supper



Oración en el huerto de Getsemani Getsemani baratzako otoitza A prayer in the Getsemani garden



Prendimiento de Jesús por el Sanhedrin San



Soldados Romanos Soldadu Erromatarak Roman Soldiers



Ecce Homo



hedrin-ek burututako Jesusen txiloketa The Arresting of Jesus by Sanhedrin



Concilio Sacerdotes Apaizen Kontzilioa The Council of Priests

Semana Santa

Pasión Viviente

Horarios del Vía Crucis Viviente:

Jueves Santo a las 21:30 horas (última Cena).

Viernes Santo a las 9:30 horas (Vía Crucis).

Procesiones

Pero la Pasión Viviente no es la única muestra de fervor popular que podemos encontrar en Balmaseda. Diferentes procesiones con artísticos pasos también engloban la piedad de la villa el Jueves y Viernes Santo.

La “Procesión de los Pasos” - 19:00 h.

Jueves Santo por la tarde, se reúne al margen de los tradicionales pasos a los fariseos y penitentes que escoltan el desfile.

La “Procesión del Entierro” - 19:00 h.

Viernes Santo por la tarde desfila, además de con los personajes y Pasos del día anterior, con la Magdalena, la Virgen María, la Verónica, Apóstoles y otras series de personajes de la representación de la mañana.

La “Procesión del Silencio” - 21:30 h.

Viernes Santo por la noche, muy tradicional que congrega a mucha gente que escoltada por los fariseos acompaña a la figura del “Cristo del Cementerio” y “La Dolorosa”, hasta su aposento en el Campo Santo, en un silencio sepulcral.



Herri Baten Pasioa

Balmaseda hirian Aste Santuan gertatzen denaren definiziorik hoberenaren bila abiatuz gero, Aste Santua deitu ohi dugun denbora-epe horren zehar, ezinezkoa litzateke bi hitz horien adierazpena baino egokiagorik aurkitzea, zein berez ere ederrak izanik elkartuta indar paregabea islatzen baitute: Pasio Biziduna.

Tradizioari eutsi nahian, Balmasedako jendeak gogotik ekiten dio urtero Jesus Nazarenoaren bizitzaren azkeneko uneak antzetzeari, Pasio Biziduna, alegia.

Guztia Azken Afaritik abiatzen da. Jesusek ohartarazten die dizipuluei amaiera hurbil dagoela, haietariko batek traizio egin diola. Horren ostean, Olibondoen Mendian, atxilotu egiten dute eta Caifasen aurrera eramaten dute. Hortik Pilatorengana

eramana da eta honek, errugabe aurkitu arren, zigortu egiten du.

Judas-ek, bakar-bakarrik eta biziki larriturik, bere buruaz beste egiten du, Jesusek Gurutze-Bideari ekiten dion bitartean. Sufrikario horren artegatasun guztiak gainezka egiten du Kalbario Mendian, zeinetan gurutziltzatuta hiltzen baita. Gorpua hilobira daramaten bitartean pasioa amaitu egiten da.

Zenbat aldiz entzun dugu istorio hori? Eta, noiz ez gaitu hunkitu izan?.

Oraingo honetan Jesus langile bat, ala administraria, funtzionarioa, enpresaria izan liteke, Judas ala Caifas bezala.

Pilato, esaterako, edozein egunetan ikus dezakegu herrian zehar ibiltzen, baina Aste Santua da, Pilato da eta atsekabetu egingo zaitu.

Aktore ez profesional hauek profesionaltasunaz haraindikoa pasioa dute. Inoiz ikusi gabeko eguneroko agertokiak. Erlijioa zainetan dabil.

Halako ikuskizun erakargarriak milaka lagun elkartzen ditu urtero, zein leku guztietatik etorrira, Balmasedara Ostegun eta Ostiral Santuetako antzezenak ikustera hurbiltzen baitira.

Pasio Bizidunaren jatorria XIX. mendean dago, eta hasiera-data zehatza ez da ezagutzen, baina tradizioaren arabera, XV. mendean kokatu behar dugu.

Urteen joanarekin, bizilagunen hobetzeko gogoari jarraiki eszena berriak gaineratu dira.

Erantsitako azkeneko eszena Caifas eta Apaizen aurrean eginiko Epaiketa izan da zein azken afaria, baratzako otoitza eta Jesusen atxilotetarekin batera 2006. urtetik hona San Severino Plazan antzetzten baita.



Sumos Sacerdotes Apaiz Nagusiak High Priests

Aste Santua Pasio Bizia

Gurutze-Bide Bizidunaren ordutegiak:

Ostegun Santua 21:30etan
(Azken Afaria).

Ostiral Santua 9:30etan
(Gurutze-Bidea).

Prozesioak

Baina, Pasio Biziduna ez da Balmasedan aurkitu ahal dugun herritarren grinaren lagin bakarra. Halaber urrats artistikoak dituzten prozesio ezberdinek Ostegun eta Ostiral Santuan hiribilduko errukia eratzten dute.

“Urratsen Prozesioa” - 19:00ak

Ostegun Santuko arratsaldean, tradiziozko urratsekin batera desfilea eskolatzen duten fariseu eta penitentek hartzen dira barne.

“Hobiratzearen Prozesioa” - 19:00ak

Ostiral Santuko arratsaldean, aurreko eguneko pertsonai eta Urratsez gainera, Madalena,

Maria Birjina, Beronika, Apostoluak eta goizeko antzezpeneko hainbat pertsonaia ere agertuko dira.

“Isiltasunaren Prozesioa – 21:30ak

Ostiral Santuan, gauez, egiten da. Oso tradizionala izateaz gainera jende ugari biltzen du zein fariseuek eskolatuta “Hilerriko Kristo” eta “Samingarria”ren irudiekin batera joaten baita, Kanpo Santuko bere ostaturaino, erabateko isiltasunean.





4ª Estación. Encuentro de Jesús con su madre La Virgen 4. Egonaldia. Jesus eta Ama Birjina bere amaren arteko topaketa 4th Station. The meeting between Jesus and his mother



8ª Estación. Jesús con mujeres piadosas
8. Egonaldia. Jesus emakume errukiorrekin
8th Station. Jesus meets the women of Jerusalem



María Magdalena | Maria Magdalena | Mary Magdalene



Recorrido con ladrón, sajones y Magdalena
Lapur, saxoi eta Magdalenarekin eginiko ibilbidea
The route with thieves, saxons and Magdalene

A Small Town's Passion



Jesús bajo La Cruz | Jesus Gurutze azpian | Jesus under the Cross





It would perhaps be impossible to find a better definition of all that happens in the town of Balmaseda during that period of time we call “Semana Santa”, or “Holy Week”. And, should each one of these words have a beautiful ring to them when pronounced separately, then, together, they peel the following words out with unrivalled clarity and force: “Living Passion”.

Every year, the inhabitants of Balmaseda, jealously maintaining their tradition, enthusiastically throw themselves into the dramatic representation of this Passion Play dealing with the last moments in the life of Jesus of Nazareth.

The play starts with the scene of the Last Supper. Jesus warns his disciples that the end is nigh and that he has been betrayed by one of them. Later, he is arrested on the Mount of Olives and taken first before Caiaphas and then Pontius Pilate who, despite not finding him guilty of any crime, condemns him. Judas, feeling alone and deeply affected, commits suicide whilst Jesus starts his journey along his Way of the Cross.

All the tension of his suffering reaches its climax on Mount Galgotha, where he is crucified and dies. As his body is being carried towards its final resting-place, so the passion play ends.

How many times have we heard this particular story? And when has it not moved us compassionately?

This time around, labourers, office-workers, civil servants or businessmen might well play the roles of Caiaphas and Judas.

We could find the man who plays the part of Pontius Pilate strolling the streets of the town at any other time of the year, but, during Holy Week, he becomes Pontius Pilate and he will make you feel ill-at-ease.

We will see non-professional actors and actresses whose passion extends further than the purely professionally felt; every-day scenarios we have never really seen, religion under your skin.

Such an attractive spectacle attracts thousands of people every year. People come to Balmaseda from the most remote and farthest flung corners of the land to watch the Living Passion Play that is enacted every Thursday and Friday of Holy Week.

The origins of the Living Passion Play date from the recent 19th Century, although the exact date is unknown. The tradition, however, can be traced back to the 15th Century.

Thanks to the enthusiastic perfectionism of the town’s inhabitants, new scenes have been incorporated over the years.

The last scene to be added was that of the Last Judgement before Caiaphas and the Priests, which together with the Last Supper, the prayer in the garden and the arresting of Jesus have been reenacted in the Plaza San Severino since 2006.



Monte Calvario Calvario mendia Mount Calvary

Holy Week

The Living Passion Play

Visiting Times for the Living Way of the Cross:

Holy Thursday at 9.30 pm
(Last Supper).

Holy Friday at 9.30 am
(Way of the Cross).

Processions

But the Living Passion Play is not the only token of popular fervour to be displayed in Balmaseda. Different processions with decorated floats also play their part in the deeply religious feeling that pervades the town every Thursday and Friday of Holy Week.

The "Float Procession" – 7 pm.

It takes place every Thursday evening of Holy Week. The decorated floats gather together and parade, separately from the traditional floats, joining the Pharisees and penitents who escort the procession.

The "Burial Procession" – 7 pm.

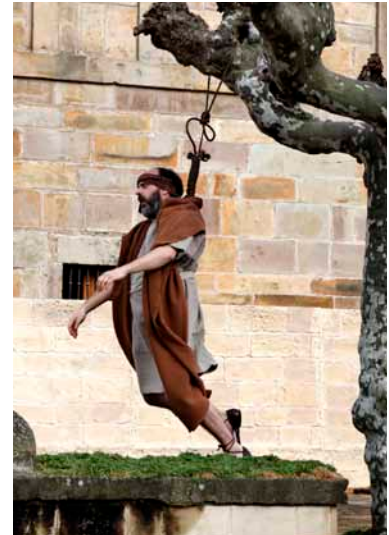
It takes place on every Friday evening of Holy Week. Actors and actresses who have taken part in the previous day's Passion Play and processions will walk alongside the float. Amongst the characters we will see will be Mary Magdalene, the Virgin Mary, Veronica, the Apostles plus many more of the characters who have taken part in that morning's play.

The "Procession of Silence" – 9.30 pm.

It takes place during the night of the Friday of Holy Week. This deeply traditional procession attracts many people who, escorted by the Pharisees, accompany the figures of "Christ of the Cemetery" and "The Lady of Sorrow" in total and sepulchral silence to Christ's final resting-place in hallowed ground.



Descendimiento de la cruz Gurutzeko jaitsiera
Jesus is Taken Down from the Cross



Ahorcamiento de Judas Judasen urkatzea
The Hanging of Judas



La Piedad. Jesús en brazos de su madre, Magdalena y San Juan Erukia. Jesus bere amaren besoetan, Magdalena eta San Juan La Piedad. Jesus in the arms of his mother, Mary Magdalene and St John



Entierro. Jesús conducido hacia el sepulcro Hobaratzea. Jesus hilibirantz eramana da
The burial. Jesus is Laid in the Tomb



Procesión. Paso Descendimiento con San Severino al fondo
Prozesioa. Jaitsieraren pasagunea San Severino barne
Procession. The descending procession with San Severino in the background



Procesión. Paso Cristo del Cementerio
Prozesioa. Hilerriko Cristo Pasagunea
Procession. The procession of Christ of the Cemetery



Balmaseda

Introducción

“De entre las villas y ciudades, siempre es bueno ir a las que tienen fama por su río. Pero, mejor aún es visitar a las orgullosas de sus puentes”. Viene este proverbio oriental a enfatizar las ventajas de tener cuantos más vínculos mejor para con los posibles visitantes.

Como pensado para Balmaseda, tan orgullosa de su puente medieval que ha visto pasar sobre su lomo tanta historia como cabe en ocho siglos, la antigua villa ahora le invita también a usted a sumergirse en Balmaseda.

Sarrera

“Hiri edo zitutate batera joatekotan, komeni izaten da beti ibaia duen batera joatea. Baina are komenigarriagoa da bere zubiaz harro dagoen batera joatea”.

Ekialdeko esaunda horren arabera, onuragarria da ahalik eta lotura gehien izatea etorkizuneko bisitariekin.

Apropos datorkio, beraz, esaunda hori Balmasedari, harro-harro baitago bere zubiaz. Erdi Aroko zubi horrek zortzi mendeko historia ikusi du bere azpitik igarotzen. Oraingoan, hiri zahar honek gonbitea luzatzen dizu bere baitan murgil zaitezten.

Introduction

“As far as all towns and cities are concerned, it is always a good idea to visit those that are famous for their rivers. Better yet, however, is to visit those that are proud of their bridges.”

This oriental proverb only emphasises the advantages of having as many means of access possible for potential visitors.

It is as if the person who wrote it was thinking about Balmaseda, a town so proud of its mediaeval bridge that has witnessed all the history of eight whole centuries pass over its arches, that it invites you to steep yourself in its glory.



Historia y Patrimonio



Convento Santa Clara Santa Clara Komentua
Santa Clara Convent



Museo Boinas La Encartada Boinas La Encartada Museoa
Boinas La Encartada Museum



Soportales del Ayuntamiento Udalebako arkupeak
The Arches of the Town Hall

Cuando en el año 1199 D. Lope Sánchez de Mena otorgaba fuero a Balmaseda estaba reconociendo desde un punto de vista legal una realidad preexistente, en la que comerciantes y artesanos daban rienda suelta a sus artes en una encrucijada de caminos entre Santander, Álava y Burgos.

Esa realidad, llamada Balmaseda, fue ascendiendo peldaños en la historia, y en cada uno quedó grabada una huella que constituye el impresionante patrimonio histórico-cultural de la primera villa de Vizcaya.

Iglesias, puentes, escudos, fachadas, imágenes, forjas, piedras, villas y palacios. Cada uno quiere contarnos su historia, a cada cual más apasionante. Cada uno quiere mostrarnos su arte, a cada cual más bello. Cada uno quiere decirnos su nombre, pongamos atención.

La Iglesia de San Juan Bautista que acoge en su interior el Museo de Historia de la Villa, la ermita de San Salvador y San Roque en el monte Koltiza y el Convento de Santa Clara con su iglesia, que acoge el Centro de Interpretación de la Pasión Viviente completan el panorama religioso – arquitectónico.

Mención especial para el recién inaugurado Museo Boinas La Encartada cuya visita nos trasladará a los inicios de la revolución industrial.

La arquitectura civil se deleita entre la belleza de los caprichosos bajos del ayuntamiento, que nos recuerdan a una mezquita, y el viejo puente medieval, llamado de la Muza, con un solemne torreón.

El palacio del Marqués de Buniel, el de los Urrutia, la casa del Millonario y los palacetes de La Magdalena nos atestiguan la nobleza y poder de los habitantes de Balmaseda.

Los modernos edificios públicos y su industria y comercio hacen de Balmaseda, hoy, un importante foco de desarrollo cultural y económico, así como una villa moderna y acogedora en la que resulta cómodo acercarse a una historia de ochocientos años.



1199. urtean Lope Sánchez de Mena jaunak Balmasedari forua emateaz batera, legeztatu egin zuen, aldi berean, lehendik ere bazetorren errealitatezko egoera, Balmasedan, Santander, Araba eta Burgos arteko gurutzabide batean kokaturik, merkatariek eta eskulangileek askatasun osoz jarduten baitzuten nork bere lanean.

Balmaseda izeneko errealitate hori goraka joan zen apurka apurka historian zehar eta historia-aro guztietan utzi zuen arrastoa, hau da, Bizkaiko lehendabiziko hiriko historia eta kultur ondare benetan garrantzitsua.

Elizak, zubiak, armarriak, fatxadak, irudiak, burdin lanak, harriak, etxeak eta jauregiak.

Horietako bakoitzak bere historia esan nahi digu, zein baino zein kilikagarria. Guztiek nahi dute beren artea erakutsi, zein baino zein ederrago. Guztiek esan nahi digute bere izena.

Adi, beraz, esan behar digutenari.

San Juan Bautista Eliza, Hiribilduko Historiaren Museoa barne hartzen duena, eta Kolitza mendiko San Salvador eta San Roque ermita zein Santa Clara Komentua bere elizarekin, Pasio Biziaeren Interpretazio Zentroa hartzen duena dira erlijio-arkitektura panorama eratzen dutenak.

Aipamen berezia merezi du inauguratu berria den Boinas La Encartada Museoa zeinetara eginiko bisitak industria-iraultzaren hasierara lekualdatuko baikaitu.

Arkitektura zibilaz ari bagara, batetik, udaletxeko etxabe bitxiak ditugu, mezkita baten antzerakoak eta, bestetik, Erdi Aroko zubia, Muza izeneko dorretzar dotore bat duena. Bunielgo Markesaren jauregia, Urrutiarrena, Miliodunaren etxea eta La Magdalena-ko etxetzarrak Balmasedako biztanleen nobletasun eta boterearen lekuko ditugu.

Gaur egun, herri eraikin modernoek, industriak eta merkataritzak kultura eta ekonomia gune garrantzitsu bilakatu dute Balmaseda. Halaber, hiri moderno eta abegikorra ere izanik, samurra zaigu haren zortziehun urteko historiara hurbiltzea.

Historia eta Ondarea



History & Patrimony



When Sir Lope Sánchez de Mena conceded feudal rights to Balmaseda in the year 1199, what he was really doing was legally recognising an already existent reality wherein commerce and craftsmanship were granted free reign to develop their crafts at a spot found at the crossroads of roads leading from Santander, Álava and Burgos.

This reality, a town by the name of Balmaseda, went about scaling the stairway of history step by step and, at each step it took, the first town in Vizcaya left a mark comprising an impressive historical and cultural heritage behind it on its journey.

Churches, bridges, coats-of-arms, façades, images, forges, stones, villas and palaces. All cry their story out to us, each tale more intriguing than the last. Each of them wants to show us their beauty, every demonstration of which is even more breathtaking than the previous. Each of them wants to show off their art, ever more stunning. Each one wants to call out their name. Let us pay attention and listen to what they have to say.

The Church of San Juan Bautista (St. John the Baptist) which houses the Museo de Historia de la Villa (the Town's History Museum), the chapel of San Salvador and San Roque on Mount Kolitza and the Convent of Santa Clara with its church, which houses the Interpretation Centre of the Living Passion, round off the religious-architectural scene.

One of the places we must highlight is the recently opened La Encartada Beret Museum, offering a visit that will transport us back to the start of the Industrial Revolution.

The pleasing architectural merits of some civil buildings are seen in the capricious lower floors of the Town Hall, reminiscent of a mosque, and the old mediaeval bridge, called De la Muza, decorated with its solemn tower.

The palaces of the Marquises of Buniel and Urrutia, the Millionaire's House and the mansions of La Magdalena are all silent witnesses of the nobility and power the inhabitants of Balmaseda used to wield.

Nowadays, Balmaseda's modern public buildings, industry and commerce contribute to making the town a relevant focal-point for cultural and financial development as well as converting it into a modern and inviting place whose history of the past 800 years is always asking to be seen.



Lugares de interés en Enkarterri



Enkarterietako toki interesgarriak
Places of interest in Enkarterri



Museo Boinas La Encartada Boinas La Encartada Museoa Boinas La Encartada Museum



Bº El Peñueco, 11. 48800 BALMASEDA
Tel.: 946 800 778. Fax 946 800 230. www.laencartadamuseoa.com

Horario verano (15 Abril - 15 Octubre) y Semana Santa
Martes a viernes: 10:00 - 14:00 y 16:00 - 19:00
Sábados: 10:30 - 19:00 | Domingos: 11:00 - 15:00

Horario invierno (16 Octubre - 14 Abril)
Martes a viernes: 10:00 - 14:00
Sábados: 10:30 - 19:00 | Domingos: 11:00 - 15:00

Udako ordutegia (Apirilaren 15etik Urriaren 15era) eta Aste Santuan:
Asteartetik Ostiralera: 10:00etatik - 14:00etara eta 16:00etatik - 19:00etara
Larunbatak: 10:30etatik - 19:00etara | Igandeak: 11:00etatik - 15:00etara
Neguko ordutegia (Urriaren 16tik Apirilaren 14era)
Asteartetik Ostiralera: 10:00etatik - 14:00etara
Larunbatak: 10:30etatik - 19:00etara | Igandeak: 11:00etatik - 15:00etara

Summer opening times (15 April – 15 October) and Easter
Tuesday to Friday: 10:00 - 14:00 and 16:00 - 19:00
Saturdays: 10:30-19:00 | Sundays: 11:00 - 15:00
Winter opening times (16 October – 14 April)
Tuesday to Friday: 10:00 - 14:00
Saturdays: 10:30 - 19:00 | Sundays: 11:00 - 15:00

Centro Interpretación de la Pasión Viviente de BALMASEDA Balmasedako Pasio Biziazen Interpretazio Zentroa Interpretation Centre for Balmaseda's Living Passion Play

(Iglesia Convento de Santa Clara) C/ Campo de las Monjas
48800 BALMASEDA
Tel.: 946 801 438

De martes a domingo y festivos de 11:00 a 14:00 horas. Cerrado en Semana Santa.
Del 1 de junio al 30 de septiembre abre los viernes por la tarde de 17:00 a 19:30 horas

De martes a domingo y festivos de 11:00 a 14:00 horas. Cerrado en Semana Santa.
Del 1 de junio al 30 de septiembre abre los viernes por la tarde de 17:00 a 19:00 horas

De martes a domingo y festivos de 11:00 a 14:00 horas. Cerrado en Semana Santa.
Del 1 de junio al 30 de septiembre abre los viernes por la tarde de 17:00 a 19:00 horas



C/ Martín Mendia. 48800 BALMASEDA
Tel.: 657 795 806

Horario Invierno: Martes a Domingo y festivos: 10:00 a 14:00. *Tardes abierto solo para grupos concertados.
Horario Verano (1 jun – 30 sept): Martes – viernes: 10 – 13:30 / 17:00 - 19:30.
Fines de Semana y Festivos: 10:00 a 14:00

Horario Invierno: Martes a Domingo y festivos: 10:00 a 14:00. *Tardes abierto solo para grupos concertados.
Horario Verano (1 jun – 30 sept): Martes – viernes: 10 – 13:30 / 17:00 - 19:30.
Fines de Semana y Festivos: 10:00 a 14:00

Horario Invierno: Martes a Domingo y festivos: 10:00 a 14:00. *Tardes abierto solo para grupos concertados.
Horario Verano (1 jun – 30 sept): Martes – viernes: 10 – 13:30 / 17:00 - 19:30.
Fines de Semana y Festivos: 10:00 a 14:00



Cueva de Pozalagua Pozalaguako Leize-zulua Pozalagua Cave

A 2 km. del barrio de Ranero. 48891 KARRANTZA-HARANA
Tel.: 649 811 673

Días de apertura: Fines de semana, puentes y festivos de todo el año. Navidades (semana de Navidad y Año Nuevo) de martes a domingo y festivos. Semana Santa (semana de Jueves Santo y de Pascua) de martes a domingo y festivos. Verano (15 de junio al 15 de septiembre) de martes a domingo y festivos. Resto de días del año visitas concertadas (mínimo 10 personas). Horario: Del 1 de abril al 15 de octubre de 11:00 a 20:00 (último pase a las 19:00). Del 16 de octubre al 31 de marzo de 11:00 a 18:00 (último pase a las 17:00). Pozalagua estará cerrada los días 1 y 6 de enero, 18 de septiembre, 24, 25 y 31 de diciembre y los lunes de todo el año (excepto puentes y festivos).

Zabalik: asteburuak, zubiak eta jaiegunak urte osoan. Gabonetan (Eguberrietako eta Urteberriko astea) asteartetik igandera eta jaiegunak. Aste Santuan (Ostegun Santuko eta Pazko astea) asteartetik igandera eta jaiegunak. Udan (ekainaren 15etik irailaren 15era) asteartetik igandera eta jaiegunak. Urteko gainerako egunetan hitzartutako bisitak (gurbuzenez 10 lagun). Orduetgia: apirilaren 1etik urriaren 15era 11:00etatik 20:00etara (azken bisita 19:00etan). Urriaren 16tik martxoaren 31ra 11:00etatik 18:00etara (azken bisita 17:00etan). Pozalagua itxita egongo da urtarrilaren 1ean eta 6an, irailaren 18an, abenduaren 24, 25 eta 31n eta urteko astelehen guztietan (zubieta eta jaiegunetan izan ezik).

Days open: Weekends, long weekends and public holidays throughout the year. Christmas (Christmas and New Year week) from Tuesday to Sunday and public holidays. Easter (the week before and after the Easter weekend) from Tuesday to Sunday and public holidays. Other days in the year by prior arrangement (minimum 10 people). Opening times: 1 April to 15 October, from 11:00 to 20:00 (last entry 19:00). 16 October to 31 March, from 11:00 to 18:00 (last entry 17:00). Pozalagua will be closed on 1 and 6 January, 18 September, 24, 25 and 31 December and every Monday in the year (except for long weekends and public holidays).





Museo de las Encartaciones Enkarterrietako Museoa The Las Encartaciones Museum



Bº Abellaneda. 48190 SOPUERTA

Tel.: 946 504 488 - 946 104 815. www.enkartermuseoa.net

Horario de verano (Julio - Septiembre):
Martes a sábado de 10:00 a 14:00 y de 17:00 a 19:00h. Domingos y festivos de 10:00 a 14:00h.

Horario de invierno: Martes a sábado
de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 18:00 h.
Domingos y festivos de 10:00 a 14:00h.

Udako ordutegia (Uztaila - Iraila):
Asteartetik larunbatera 10:00etatik
14:00etara eta 17:00etatik 19:00etara.
Igande eta jaiegunetan 10:00etatik
14:00etara.

Neguko ordutegia: asteartetik larunbatera 10:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 18:00etara. Igande eta jaiegunetan 10:00etatik 14:00etara.

Summer opening times (July – September):
Tuesday to Saturday from 10:00 to 14:00
and from 17:00 to 19:00. Sundays and
public holidays from 10:00 to 14:00.
Winter opening times: Tuesday to Saturday
from 10:00 to 14:00 and from 16:00 to
18:00. Sundays and public holidays from
10:00 to 14:00.



Centro de Interpretación Parque Natural de Armañon Armañon Parketxea. Interpretazio Zentroa

Bº Ranero (frente a Cueva de Pozalagua)

Karrantza Harana.

Tel.: 946 560 079

Horario: De martes a domingo de 10:00 a 14:00
y de 16:00 a 18:00 horas.

Ranero auzoa (Pozalaguaren aurrean)

Karrantza Harana.

Tel.: 946 560 079

Ordutegia: Asteartetik igandera 10:00etatik
14:00etara eta 16:00etatik 18:00etara.



Museo de coches antiguos y clásicos Torre Loizaga Auto zaharren eta klasikoen Museoa Loizaga Dorrea Torre Loizaga Antique and Classic Car Museum

Bº Concejuelo. 48191 GALDAMES

Tel.: 946 802 976 - 649 412 001. www.torreloizaga.com

Horario: domingos y festivos estatales
10:00 a 15:00 h.

Resto de días visitas concertadas para
grupos.

Servicio de visitas audioguiadas.

Ordutegia: Igandeak eta estatu
jaiegunetan
10:00etatik 15:00etara.
Gainerako egunetan itundutako bisitak
taldeentzat.

Opening times: Sundays and national
public holidays
10:00 - 15:00.

Other days tours arranged for group
visits.

Audio-guided tour service.



ARENATZarte. Parque de esculturas al aire libre
ARENATZarte. Aire librean dagoen eskulturen parkea
ARENATZarte. Open-air Sculpture Park



Enkarterri, 5. 48840 GÜEÑES
Tel.: 649 890 320. Acceso libre al parque.

Acceso libre al parque.
Visitas guiadas concertadas.
Horario oficina atención al visitante:
De martes a domingo y festivos de
10:00 a 14:00 horas. Meses de enero,
febrero, noviembre y diciembre cierra
también los martes.
Servicio de visitas audioguiadas.

Doako sarrera parkera.
Hitzartutako bisita gidatuak.
Bisitariantzako arreta beguloaren
ordutegia: Asteartetik igandera eta
jaiegunetan, 10:00etatik 14:00etara.
Urtarrilan, otsailan, abenduan eta
azaroan asteartean ere irexita.
Audiogida zerbitzua.

Free entry to the park.
Guided tours by prior arrangement.
Visitor Attention Centre opening times:
Tuesday to Sunday and public holidays from
10:00 to 14:00. Also closed on Tuesdays
during January, February, November and
December.
Audio-guided tour service.



Ferrería El Pobal
El Pobal Burdinola
El Pobal Forge



Bº El Pobal. 48550 MUSKIZ
Tel.: 629 271 516 - www.bizkaia.net/elpobal

Horario de verano (del 15 de Abril al
15 de Octubre). De martes a sábado
de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 19:00
h. Domingos y festivos de 10:00 a
14:00h. Horario de invierno: De martes
a domingo y festivos de 10:00 a 14:00
h. Visitas guiadas. En la visita de los
sábados a las 12:00 horas se pone en
marcha la ferrería al completo.

Udako ordutegia (Apirilaren 15etik
Urriaren 15era). Asteartetik larunbate-
ra, 10:00etatik 14:00etara, eta 16:00re-
tatik 19:00etara. Igande eta jaiegune-
tan 10:00etatik 14:00etara. Neguko
ordutegia: Asteartetik igandera, eta
jaiegunetan, 10:00etatik 14:00etara.
Bisita Gidatuak. Larunbatetako bisitan,
12:00etan burdinola osoa martxan
jarri ohi da.

Summer opening times (From 15 April to 15
October). Tuesday to Saturday from 10:00 to
14:00 and from 16:00 to 19:00. Sundays and
public holidays from 10:00 to 14:00. Winter
opening times: Tuesday to Sunday and public
holidays from 10:00 to 14:00. Guided tours. On
the 12 o'clock tour on Saturdays, the whole
forge is put into operation.



Karpin Abentura
Karpin Abentura
Karpin Abentura (Karpin Wildlife Adventure Park)

Bº Białeń, 37. 48891 KARRANTZA-HARANA
Tel.: 946 107 066 - 944 479 206. www.karpinabentura.com

Horario verano: 1 julio - 15 septiembre.
De lunes a domingo de 11:00 a 19:00h.
Horario invierno: Fines de semana y
festivos de 11:00 a 19:00 (excepto
del 17 de octubre al 31 de marzo que
cierra a las 17:00 horas). Resto de días
visitas concertadas para grupos. Abierto
todos los días en época de vacaciones
escolares: Semana Santa, Navidades
(excepto 24, 25, 30 y 31 diciembre y 1 y 6
enero) y puentes.

Udako ordutegia: Uztailearen 1etik
Irailaren 15era. Astelehenetik igandera,
11:00etatik 19:00etara. Neguko
ordutegia: Asteburuetan eta jaiegunetan,
11:00etatik 19:00etara. (urriaren 17tik
martxoaren 31ra izan ezik, 17:00etan
itxiko baita). Gainerako egunetan
itundutako bisitak taldeentzat. Ilkasleen
oporraldietan egunero zabalik: Aste
Santuan, Gabonetan (abenduen 24a,
25a, 30a, 31a eta urtarrilaren 1a eta 6a
izan ezik).

Summer opening times: 1 July – 15 Septem-
ber. Monday to Sunday from 11:00 to 19:00.
Winter opening times: Weekends and public
holidays from 11:00 to 19:00 (except from
17 October to 31 March when closing is
at 17:00). Other days, group visits by prior
arrangement. Open every day during school
holidays: Easter, Christmas (except 24, 25, 30
and 31 December and 1 and 6 January) and
long weekends.



Museo Iglesia de Biañez Biañezeko Eliz Museoa Ibáñez Church Museum

Iglesia San Andrés de Biañez. Bº Biañez 48891 KARRANTZA-HARANA
Tel.: 616 498 621

Horarios: Visitas bajo reserva previa
en el teléfono 946806928.

Ordutegiak: Bisitarako alde
aurretiko erreserbak egiteko deitu
946806928 telefonora

Opening Times: Visit by prior appointment
calling (+34) 946806928.



Sopuerta Abentura Sopuerta Abentura Sopuerta Abentura



Bº San Cristóbal, s/n. (detrás del Colegio San Viator).
48190 Sopuerta Tel.: 946 104 051 / 663 805 609

Actividad: Parque de aventura en los
árboles con 4 circuitos de dificultad
creciente (a partir de 4 años).
Circuito de tirolinas, tiro con arco y
jumping.
www.sopuerta-abentura.com

Actividad: Parque de aventura en los
árboles con 4 circuitos de dificultad
creciente (a partir de 4 años).
Circuito de tirolinas, tiro con arco y
jumping.
www.sopuerta-abentura.com

Actividad: Parque de aventura en los árbo-
les con 4 circuitos de dificultad creciente (a
partir de 4 años).
Circuito de tirolinas, tiro con arco y jumping.
www.sopuerta-abentura.com



Museo de la Minería del País Vasco Euskadiko Meatzaritza Museoa Basque Country Mining Museum



Bº Campodiego, 3 (Antiguo Matadero). 48500 GALLARTA (Abanto-Zierbena)
Tel.: 946 363 682. www.museominero.net

Horario: Martes a viernes:
9:00 - 14:00 y 16:00 - 19:00
Sábados y festivos:
11:00 - 14:00 y 16:00 - 19:00
Domingo: 11:00 - 14:30
Del 15 de Junio al 15 de Septiembre
por las tardes hasta las 20:00 h.
Visitas guiadas con reserva previa.

Ordutegia: Asteartetik ostiralera:
9:00etatik - 14:00etara eta 16:00
etatik - 19:00etara. Larunbata eta
jaiegunetan: 11:00etatik - 14:00etara
eta 16:00etatik - 19:00etara.
Igandea: 11:00etatik - 14:30etara
Ekainaren 15etik Irailaren 15era,
arratsaldero 20:00ak arte

Opening times: Tuesday to Friday:
09:00 - 14:00 and 16:00 - 19:00
Saturdays and public holidays:
11:00 - 14:00 and 16:00 - 19:00
Sundays: 11:00 - 14:30
From 15 June to 15 September in the
evenings until 20:00
Guided tours by prior appointment.



www.viacrucisbalmaseda.com
www.visitenkarterri.com

